



中国人民银行干部培训翻译教材丛书

中央银行的 演变与进程

[美] 大卫·E.阿提格 (David E. Altig)

[美] 布鲁斯·D.史密斯 (Bruce D. Smith)

编

● 王 飞 汪增群 侯贝贝 译

Evolution and
Procedures in Central Banking



中国金融出版社

中国人民银行干部培训翻译教材丛书

中央银行的演变与进程

Evolution and Procedures in Central Banking

[美] 大卫·E. 阿提格 (David E. Altig)

[美] 布鲁斯·D. 史密斯 (Bruce D. Smith)

编

王 飞 汪增群 侯贝贝 译



中国金融出版社

责任编辑：张 铁

责任校对：李俊英

责任印制：裴 刚

图书在版编目 (CIP) 数据

中央银行的演变与进程 (Zhongyang Yinhang de Yanbian yu Jincheng) / [美] 大卫·E. 阿提格, [美] 布鲁斯·D. 史密斯编; 王飞, 汪增群, 侯贝贝译. —北京: 中国金融出版社, 2007. 12

(中国人民银行干部培训翻译教材丛书)

ISBN 978-7-5049-4595-2

I. 中… II. ①大…②布…③王…④汪…⑤侯… III. 中央银行—学术会议—文集 IV. F830.31-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 202356 号

© Federal Reserve Bank of Cleveland 2003

First published 2003

This translation of *Evolution and Procedures in Central Banking* is published by arrangement with Cambridge University Press.

北京版权合同登记图字 01-2005-3140

《中央银行的演变与进程》中文简体字版专有出版权属中国金融出版社所有, 不得翻印。

出版
发行

中国金融出版社

社址 北京市广安门外小红庙南里3号

市场开发部 (010)63272190, 66070804 (传真)

网上书店 <http://www.chinafph.com> (010)63286832, 63365686 (传真)

读者服务部 (010)66070833, 82672183

邮编 100055

经销 新华书店

印刷 利兴印务有限公司

尺寸 169 毫米×239 毫米

印张 21

字数 318 千

版次 2007 年 12 月第 1 版

印次 2007 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—5090

定价 45.00 元

ISBN 978-7-5049-4595-2/F.4155

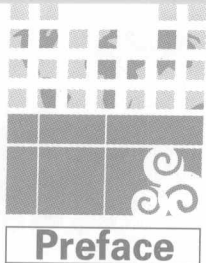
如出现印装错误本社负责调换 联系电话 (010) 63263947

丛书编委会

主 编：项俊波

副主编：韩 平 李 超

编 委：胡正衡 水汝庆 林铁钢



中国人民银行干部培训翻译教材丛书
中央银行的演变与进程

序 言

2006 年是我国加入世贸组织后过渡期的最后一年。过渡期结束后,我国将全面履行加入世贸组织的承诺,金融业对外开放将进入一个全新的阶段。这既是我国金融业的重大发展机遇,又是前所未有的严峻挑战。金融业将不可避免地在更大范围和更深程度上参与全球化的激烈竞争。在所有的竞争和挑战中,人才的竞争又是第一位的。能否拥有一支具有国际视野和战略眼光,具备开拓意识和创新能力的金融人才队伍,是决定我国金融业能否从容应对挑战,立于不败之地的关键所在。

作为中央银行,中国人民银行在履行职责的过程中,同样面临来自经济金融全球化的挑战。例如,人民币汇率形成机制改革后,如何把握汇率变动的主动权,避免本币过度过快升值和货币流动性的过多释放;随着跨境资本流动规模的扩大和速度的加快,如何改革现有外汇管理模式,提高外汇管理手段的有效性;如何使我国金融市场既能够与国际市场连通,又能够避免受到国际金融市场波动的过多影响;如何防范金融机构经营风险的跨国传播和扩散,维护金融系统安全与稳定;等等。

应对这些挑战,我们需要一大批精通全球化格局下中央银行业务的高素质人才。我们需要广大干部员工丰富知识储备,改善知识结构,开拓国际视野,建立国际化竞争的战略思维。而系统学习国外先进理论和实践,充分吸取其他国家特别是主要市场经济国家的宝贵经验,则是培养我国中央银行人才队伍的一条有效途径。为此,中国人民银行干部培训领导小组组织有关专家翻译和编辑了这套《中国人民银行干部培训翻译教材丛书》。

这套翻译教材主要选自国际著名学者的专著、主要市场经济国家中央银行和国际金融组织的培训教材或规章制度。它们不仅代表当今国际经济金融领域的最新研究成果,也是各国中央银行工作经验的最新总结。这套翻译丛书区别于其他翻译丛书的一个显著特点是,其内容紧扣中央银行职能,贴近中央银行实际业务需要,在理论和实践上具有很强的针对性和借鉴意义。这套教材中既有介绍货币政策、金融稳定等宏观层面的专著,也有介绍金融服务等微观方面的专著。其中,对汇率变化对一国经济金融的影响、资产价格

2 中央银行的演变与进程

变动与货币政策的关系、金融征信体系建设、各国反洗钱的制度和经验等，都通过这套丛书进行了重点介绍。我相信，这套丛书必将有助于中国人民银行广大干部员工了解各国中央银行和国际金融组织的制度和规定，学习国外主要市场经济国家良好的做法以及先进的经验，及时把握国外最新的经济金融理论成果和发展趋势。

市场经济在西方发达国家已经有上百年的历史了，其经济理论和操作方法已经形成了一个较为完整的体系。虽然翻译和介绍的经济金融理论以及制度办法出自西方经济金融学家、国际金融组织和外国中央银行之手，研究的是外国的东西，但在很多方面反映的是具有普遍性的规律和行为规范，是人类文明的共同成果。同时，我们还应该看到，国外许多经济金融理论由于受到不同经济金融制度和不同社会条件的制约，也有其特殊性。因此，我们不能一味照搬，而是要立足实际，取其精华，为我所用。

这套翻译教材作为中国人民银行干部培训教材的重要组成部分，将陆续出版。“他山之石，可以攻玉。”希望中国人民银行广大干部员工能够充分利用好这套教材，结合自身实际进行学习，不断提高自己的理论水平和工作能力，跟上经济金融全球化的步伐，为中央银行事业作出自己应有的贡献。

孙波

二〇〇六年十月

关于《中央银行的演变与进程》

本文集收录的是美国联邦储备银行克利夫兰分行主办的关于中央银行演进和实践的研讨会上的论文以及与会学者的有关评论。论文与评论主要关注两个问题：一是中央银行的必要性，二是中央银行如何维持物价稳定。研究的具体问题包括：大型银行（或小型银行联盟）能否替代政府监管和能否替代中央银行提供流动性，未来世界上中央银行会越来越少还是越来越多，私人机构提供统一货币的可能性有多大，各国货币的竞争能否导致全球价格稳定，吸取（或不吸取）过去发生的通货膨胀的教训对理解中央银行行为有何作用，以及如何分析中央银行的新“实验品”——欧洲中央银行。

大卫·E. 阿提格（David E. Altig）是美国联邦储备银行克利夫兰分行的副行长和研究部门的主管，分管货币和宏观经济分析部，专长于货币政策和财政政策研究。他现在致力于研究税收政策、商业周期以及货币政策分析。阿提格博士曾任职于凯斯西储（Case Western Reserve）大学、克利夫兰州立大学、约翰凯瑞尔大学、印第安纳大学和芝加哥大学。他拥有布朗大学的经济学博士学位。

布鲁斯·D. 史密斯（Bruce D. Smith）是得克萨斯 - 奥斯汀（Texas - Austin）大学经济学系终身教授。他发表过 90 多篇关于货币经济学、银行学和货币史的文章，担任《经济理论杂志》、《经济理论》、《金融中介杂志》、《宏观经济动态分析》等期刊的编委。另外，史密斯博士是美国联邦储备银行克利夫兰分行中央银行研究所的学者，还是美国联邦储备银行亚特兰大分行、堪萨斯分行、明尼阿波利斯分行、纽约分行、圣路易斯分行以及美国联邦储备理事会的顾问。史密斯博士于 2002 年 7 月逝世。



中国人民银行干部培训翻译教材丛书
中央银行的演变与进程

执笔人

Jasmina Arifovic

Simon Fraser University

John H. Boyd

University of Minnesota

Matthias Brückner

Center for European Integration Studies

James Bullard

Federal Reserve Bank of St. Louis

Stephen G. Cecchetti

The Ohio State University

Bruce Champ

Federal Reserve Bank of Cleveland

Vitor Gaspar

European Central Bank

Mark Gertler

New York University

Charles Goodhart

London School of Economics

Gary Gorton

University of Pennsylvania

Edward J. Green

Federal Reserve Bank of Chicago

Lixin Huang

University of Pennsylvania

Donald L. Kohn

Board of Governors of the Federal Reserve System

Randall S. Kroszner

University of Chicago

Jeffrey M. Lacker

Federal Reserve Bank of Richmond

Ross Levine

University of Minnesota

Arthur J. Rolnick

Federal Reserve Bank of Minneapolis

Thomas J. Sargent

Stanford University

Klaus Schmidt-Hebbel

Central Bank of Chile

Christopher A. Sims

Princeton University

Bruce D. Smith

University of Texas—Austin

Jeremy C. Stein

Harvard University

Alberto Trejos

Instituto Centroamericano de Administración de Empresas

Jürgen von Hagen

Center for European Integration Studies

Neil Wallace

Pennsylvania State University

Warren E. Weber

Federal Reserve Bank of Minneapolis



中国人民银行干部培训翻译教材丛书
中央银行的演变与进程

致 谢

本书收录的文章选自美国联邦储备银行克利夫兰分行中央银行研究所于5月21日至22日主办的主题为“中央银行的起源和演变”的研讨会的参会论文。这是许多勤恳、敬业的人士共同辛苦劳动的成果。除了本书中已致谢的人士之外，这里还要特别感谢 Kathy Popovich、Mary Mackay，以及不厌其烦地提供行政服务的 Connie Jones；感谢 Darlene Craven、Patricia DeMaioribus、Deborah Zorska 为本书最终付梓而付出的辛劳；感谢 Scott Parris 使得本书被剑桥大学出版社出版；感谢 Monica Crabtree-Ruesser 的把关使得本书能够尽善尽美。

本书表达的观点并不代表美国联邦储备银行克利夫兰分行、美国联邦储备理事会的观点，也不代表美国联邦储备体系中任何人的观点。



悼 念

2002年7月9日，正值本研讨会文集即将问世的最後时刻，布鲁斯·史密斯博士，得克萨斯—奥斯汀大学经济学系终身教授和美国联邦储备银行克利夫兰分行中央银行研究所的学者，不幸逝世。毫不夸张地说，没有布鲁斯，本文集将不可能面世。本文集从概念到篇章结构，无不凝结着布鲁斯的高超智慧；本文集准备过程的每一个细节，无不渗透着布鲁斯的辛勤汗水。

本文集收录的文章来自美国联邦储备银行克利夫兰分行中央银行研究所第一次正式研讨会。这个研究所建立的宗旨就是要促进对中央银行作为一类组织机构的研究和教育。特别地，我们希望通过研究所推动对中央银行学各个方面（包括从支付体系到监督，从规制到货币政策以及它们之间的关联或缺位）的探索和思考。

在1999年年底，当美国联邦储备银行克利夫兰分行决定创建中央银行研究所的时候，我们首要的任务就是要招募几个顶尖的学者来全力帮助我们。当时，我们制定了三条选才标准：一是专业领域的学术带头人，具有广泛的知名度；二是其研究兴趣或者重点，曾经是或将是中央银行过去、现在和将来的有关前沿问题；三是能够为美国联邦储备银行克利夫兰分行和美国联邦储备体系的未来服务。

布鲁斯就是绝对符合这些标准的学者，他发表的文章和出版的专著使其成为他那个时代货币经济学家中的佼佼者。他的研究几乎遍及中央银行家们关注的所有领域，从支付机制到监督规制再到货币政策。最终，他当仁不让地成为美国联邦储备银行克利夫兰分行研究部门——中央银行研究所的顾问和创建者，事实上，这也是美国联邦储备体系的研究机构。

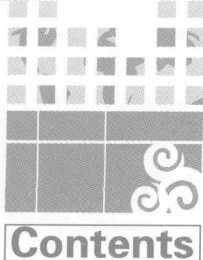
布鲁斯的影响在中央银行研究所的活动和规划中随处可见。实际上，正是布鲁斯使得我们决定发布“白皮书”，提供研究所正在和将要开展的核心研究计划（见 www.clev.frb.org/CentralBankInstitute/cbi.pdf）。

请布鲁斯组织研究所首次研讨会暨成立仪式便是十分自然的事了，事实上，除了他，也再没有更合适的人选了。在其短暂而辉煌的学术生涯中，布

2 中央银行的演变与进程

鲁斯实际上定义了支付、银行业和货币研究之间的关系，2002年秋季，他发表于美国联邦储备银行明尼阿波利斯分行季报上的一系列文章可以迅速消除人们对这些问题的疑虑。

除了其著述颇丰外，还有一个记录可见布鲁斯的造诣和威望，即有幸与他合作著文的作者的数量。这不仅表明其学术水平，也反映了他的慷慨大度。布鲁斯的逝世是学术界、美国联邦储备体系、美国联邦储备银行克利夫兰分行的巨大损失，他的学术贡献难以替代。我们的友谊与世长存！



目 录

执笔人	1
致谢	1
悼念	1
导论	1
第一部分 现代中央银行的操作问题	21
第一章 预期性菲利普斯曲线条件下的实验室实验	23
加斯米纳·阿瑞夫维克 托马斯·J. 萨金特 (Jasmina Arifovic and Thomas J. Sargent)	
评论	58
詹姆斯·布拉德 (James Bullard)	
评论	63
克里斯托弗·A. 西姆斯 (Christopher A. Sims)	
第二章 中央银行会衰落吗?	67
查尔斯·古德哈特 (Charles Goodhart)	
评论	84
唐纳德·L. 科恩 (Donald L. Kohn)	
评论	91
马克·格特勒 (Mark Gertler)	
第二部分 货币联盟	95
第三章 未知疆域内的货币政策: 欧洲中央银行的早期岁月	97
居根·冯·哈根 马修斯·布鲁克纳 (Jürgen von Hagen and Matthias Brückner)	
评论	131

	斯蒂芬·G. 克塞提 (Stephen G. Cecchetti)	
	评论	140
	维特·加斯帕 (Vitor Gaspar)	
第四章	国际货币和美元化	151
	艾尔伯特·特瑞乔斯 (Alberto Trejos)	
	评论	171
	克劳斯·施密特-赫贝尔 (Klaus Schmidt-Hebbel)	
	评论	179
	罗斯·莱文 (Ross Levine)	
第三部分	中央银行的私人化选择	183
第五章	银行恐慌和中央银行的起源	185
	盖瑞·戈顿 黄立信 (Gary Gorton and Lixin Huang)	
	评论	224
	约翰·H. 博德 (John H. Boyd)	
	评论	227
	爱德华·J. 格林 (Edward J. Green)	
第六章	在美国建立一个货币联盟	231
	亚瑟·J. 罗尼科 布鲁斯·D. 史密斯 沃伦·E. 韦伯 (Arthur J. Rolnick, Bruce D. Smith, and Warren E. Weber)	
	评论	261
	尼尔·华莱士 (Neil Wallace)	
	评论	269
	布鲁斯·坎普 (Bruce Champ)	

第七章 数字化时代的货币竞争	280
罗纳德·S. 克罗斯勒 (Randall S. Kroszner)	
评论	304
杰里米·C. 斯坦 (Jeremy C. Stein)	
评论	307
杰弗里·M. 雷克 (Jeffrey M. Lacker)	
译者后记	312



导 论

历史学家尼尔·福格森 (Niall Ferguson) 在其著作《现金纽带》(the Cash Nexus) 中反对历史和世界现行社会形态完全由经济力量造成的观点。尽管经济力量毫无疑问地对社会众多方面产生了巨大影响,但我们不能绝对地把它作为理解历史的唯一重要因素。中央银行作为一个主要的经济力量,一直广泛影响着经济生活,进而影响着历史进程。但是,中央银行是不可避免的历史结果还是经济发展过程中可能出现的许多机构组织中的一个而已呢?这个令人困惑的重要问题一直存在。

当我们跨入 21 世纪,中央银行的恰当角色或实际作用似应得到更客观的重新评估。为了促进这一工作,美国联邦储备银行克利夫兰分行于 2001 年春季举办了一次主题为“中央银行的起源和演变”的研讨会,其目的在于阐明一系列问题,如中央银行是怎么演变成现在的样子的,它们的目标应该是什么,中央银行如何运作才能更好地达成目标,21 世纪中央银行可能面临什么样的挑战。

历史进程飞速发展,如此众多关于中央银行角色的基础性问题也接踵而至。近年来我们就见证了交易技术的革命式发展,并且毫无疑问的是,类似的巨大发展会越来越多。而这些基础性变化会给中央银行带来许多必须要解决的问题。例如,中央银行在支付系统中应该扮演什么角色;中央银行能够促进支付技术的有益创新,还是维持现状限制其他方式的创新呢;当支付体系的创新不断延续,至少在美国,满足交易需求的基础货币量已经下降,并将持续大量地下降,这会给中央银行带来什么挑战呢;随着中央银行在提供交易流动性方面作用的下降,中央银行仍能够按照传统方式操作货币政策,还是需要大规模修正操作程序呢;中央银行提供交易流动性功能的削弱也会影响其维持物价稳定的能力吗?

除了技术进步的刺激之外,中央银行所处的法律环境也经历了快速而巨大的变化。近年来,美国在银行业立法方面的变化使得银行和非银行机构都能从事更多、更新的业务,这给银行监管以及对不需持有银行牌照也可以提供支付服务的非银行机构的监管带来了难题。中央银行应实施什么样的监

管，以及监管怎么和中央银行诸如货币政策操作等其他功能最优配合；“安全网”覆盖范围应该扩展到银行新开展的业务以及过去只有银行可以从事的现在非银行机构也开始开展的众多业务吗？一些研究^①表明，诸如存款保险等银行业体系安全网实际上增加了银行危机爆发的可能性，并且当银行危机真的发生时，这些安全网的存在还增加了危机的社会成本。总之，银行业体系安全网的存在从社会的角度看是最优的吗？

当然，这些问题还引发了其他一些长期存在的经济学问题。例如，银行或者其他支付服务提供商到底在多大程度上需要被监管；为什么市场原则对其他行业是充分有效的而对银行业却不是呢；银行业协会或联合组织能够发挥“同业监督”作用进而就不需要政府再实施监管了吗；在联邦储备体系建立之前，清算机构在历史不同时期都发挥了提供流动性的作用，现在它们仍然能够有效提供经济所需的流动性吗？

有效提供流动性的问题作为一个重要的历史问题近年来又出现争议，上述最后一个问题的提出就表明了这一现象。另外一个例子是私人货币供给问题。哈耶克（Hayek，1976）和其他一些学者认为“市场”能够甚至比政府更有效地供给货币。真实票据论虽然没有直接证明哈耶克的观点，但确实表明私人机构提供的有真实交易背景的货币和货币替代物没有给物价稳定或者宏观经济功能带来任何危害。这与弗里德曼（Friedman，1960）以及其他一些学者的观点形成鲜明对比。弗里德曼等学者主张借贷应严格地从货币发行中分离出来^②，认为借贷行为和支付工具的反复派生是导致“经济过度波动”的罪魁祸首，因此主张凡提供支付工具就必须提足100%的准备金^③。虽然这是一个所谓“狭义银行学”（narrow banking）的极端说法，但仍然反映出了一些历史争议，即当私人机构能够创造基础货币的替代物时，市场乐观者就会扩张货币存量，而悲观者就会收缩货币存量，从而形成多样化的市场均衡。而众多的这些均衡体现出经济波动是自我实现预期的结果^④。

^① 例如，Demirgüç - Kunt 和 Detragiache（2000）或博德、科沃克和史密斯（Boyd, Kwak and Smith, 2002）。

^② 见萨金特和华莱士（Sargent and Wallace, 1982）关于这些问题的现代解释。

^③ 这一观点见弗里德曼（1960），尽管有所修正。

^④ 见史密斯（1988）证明这一观点的模型公式。